

## KINH BÁT ĐẠI BỒ TÁT MẠN TRÀ LA

Hán dịch: Khai Phủ Nghi Đồng Tam Ty\_ Đặc Tiến Thí Hồng Lô Khanh\_ Túc Quốc Công, thực ấp gồm ba ngàn hộ\_ Ban áo tía tặng Tư Không, tên thụy là Đại Giám, tên hiệu chính là Đại Quảng Trí\_ Chùa Đại Hưng Thiện\_ Tam Tạng Sa Môn **BÁT KHÔNG** phụng chiếu dịch

Phục hồi Phạm Chú và Việt dịch: HUYỀN THANH

Như vậy tôi nghe. Một thời Đức Bạc Già Phạm ngự tại cung điện của Thánh Quán Tự Tại Bồ Tát trên núi Bồ Đát Lạc Già cùng với trăm ngàn câu chi na dữu đa Bồ Tát trước sau vây quanh.

Bấy giờ trong Chúng có một vị Bồ Tát tên là **Bảo Tạng Bảo Nguyệt Quang** (Ratna-garbha-candrāvabhāsa) từ chỗ ngồi đứng dậy, chỉnh sửa quần áo, trật áo hở vai phải, cúi người chấp tay bạch Phật rằng: “Bạc Già Phạm! Con có chút nghi, nguyện xin Đức Như Lai nghe hứa và giúp con giải quyết mỗi nghi”

Lúc đó Bảo Tạng Bảo Nguyệt Quang Bồ Tát nói rằng: “Nếu kẻ trai lành, người nữ thiện làm **Bát Đại Mạn Trà La** thì xây dựng như thế nào? Lại y theo Pháp nào để khởi vô lượng Phước khiến cho người tu hành mau chứng Bồ Đề?”

Khi ấy Đức Như Lai khen Bảo Tạng Bảo Nguyệt Quang Bồ Tát rằng: “Lành thay! Lành thay! Thiện Nam Tử hay hỏi nghĩa thâm sâu như vậy để làm lợi ích cho vô lượng vô biên hữu tình, đem lại sự an vui với hay tịnh trừ ba nẻo ác để chứng **Vô Tỷ Vô Thượng Trí**.

Nay ông hãy lắng nghe! Nếu các hữu tình vừa nghe được Mật Ngôn này sẽ được sống lâu, an vui.

Này Thiện Nam Tử! Có **Bát Đại Mạn Trà La** là Pháp Yếu thâm sâu của tám vị Đại Bồ Tát. Nếu có hữu tình y theo Pháp xây dựng Bát Đại Mạn Trà La này một lần thì hết thảy tội: mười Ác, năm Nghịch, phỉ báng Kinh **Phương Đẳng**...thảy đều tiêu diệt, tất cả Nghĩa Lợi, Thắng Nguyện đã mong cầu đều được thành tựu.

Liên nói **Như Lai Mật Ngôn** là:

**Án, ma ha vĩ la, sa-phộc hạ**

ॐ म ह्रीं लो ॐ ह्र

OM MAHĀ-VĪRA SVĀHĀ

Liên ở trong **Mạn Trà La** (Maṇḍala) tưởng Đức Như Lai với thân sắc màu vàng ròng có đủ 32 Tướng, ngồi trên đài hoa sen.

Tiếp nói **Quán Tự Tại Bồ Tát Mật Ngôn** là:

**Hồng, hiệt-lợi, hác, bát nại-ma thất-lý duệ, sa-phộc hạ**

ॐ ह्रीं ह्रीं ॐ ह्रीं ह्रीं ॐ ह्रीं

HŪM HRĪH HAḤ PADMA-SŪRĪYE SVĀHĀ

Liên tưởng **Thánh Quán Tự Tại** (ārya-avalokiteśvara) trong Mạn Trà La với thân màu đỏ, tay trái cầm hoa sen, tay phải tác **Thí Nguyện**, trong mão báu trên đầu có Đức **Vô Lượng Thọ Như Lai** (Amitāyus)

Tiếp nói **Từ Thị Bồ Tát Mật Ngôn** là:

**Mỗi ha lý nhĩ, sa-phộc hạ**

म ह्रीं ॐ ह्र

MEHĀḤ RANA SVĀHĀ

Ở phía sau Quán Tự Tại Bồ Tát, tướng **Từ Thị Bồ Tát** (Maitreya) với thân màu vàng, tay trái cầm bình Quân Trì, tay phải tác **Thí Vô Úy**, trong mão có cái tháp **Tốt Đồ Ba** (Stūpa), ngồi Bán Già

Tiếp nói **Hư Không Tạng Bồ Tát Mật Ngôn** là:

**A** **nguyệt bà dã, sa-phộc hạ**

𑖀 𑖩𑖫𑖬 𑖫𑖬

ĀḤ GARBHĀYA SVĀHĀ

Ở sau lưng Đức Phật, tướng **Hư Không Tạng Bồ Tát** (Ākāśa-garbha), tay trái cầm bấu để ở trên trái tim, tay phải ban bố, tuôn ra vô lượng bấu.

Tiếp nói **Phổ Hiền Bồ Tát Mật Ngôn** là:

**Hiệt-lý nhạ dã, sa-phộc hạ**

𑖀: 𑖫𑖬 𑖫𑖬

HRĪḤ JAYA SVĀHĀ

Bên trái Hư Không Tạng Bồ Tát, tướng **Phổ Hiền Bồ Tát** (Samanta-bhadra) đội mão Ngũ Phật, thân màu vàng, tay phải cầm cây kiếm, tay trái **Thí Nguyện**, ngồi Bán Già.

Tiếp nói **Kim Cương Thủ Bồ Tát Mật Ngôn** là:

**Án, tông la phộc, sa-phộc hạ**

𑖀 𑖩 𑖩𑖫 𑖫𑖬

OM- VAM RAVA SVĀHĀ

Ở bên trái Đức Như Lai, tướng **Kim Cương Thủ Bồ Tát** (Vajra-pāṇi) tay phải cầm chày Kim Cương, tay trái an ở háng, đội mão Ngũ Phật, thân màu xanh, ngồi Bán Già.

Tiếp nói **Mạn Thù Thất Lợi Bồ Tát Mật Ngôn** là:

**Thất-lợi, xà lam nga, sa-phộc hạ**

𑖀 𑖩𑖫 𑖩𑖫 𑖫𑖬

ŚRĪ ARAGHA SVĀHĀ

Ở phía trước Kim Cương Thủ Bồ Tát, tướng **Mạn Thù Thất Lợi Đồng Chân Bồ Tát** (Mañjuśrī-Kumāra) có năm búi tóc, hình Đồng Tử, tay trái cầm hoa sen xanh, trong hoa có chày Ngũ Cổ Kim Cương, tay phải tác **Thí Nguyện**, thân màu vàng, ngồi Bán Già.

Tiếp nói **Trừ Cái Chướng Bồ Tát Mật Ngôn** là:

**Nặc phạt la noa, sa-phộc hạ**

𑖀 𑖩 𑖩𑖫 𑖫𑖬

NIRVARAṆA SVĀHĀ

Ở bên phải Mạn Thù Thất Lợi Bồ Tát, tướng **Trừ Cái Chướng Bồ Tát** (Nīvaṇa-*viṣkaṃbhin*) thân màu vàng, tay trái cầm cây phượng Như Ý, tay phải **Thí Nguyện**, ngồi Bán Già.

Tiếp nói **Địa Tạng Bồ Tát Mật Ngôn** là:

**Khất-sái, ha la, nhạ, sa-phộc hạ**

𑖀 𑖩𑖫 𑖩𑖫 𑖫𑖬

KṢAḤ HĀRA JAḤ SVĀHĀ

Ở phía trước Như Lai, tướng **Địa Tạng Bồ Tát** (Kṣiti-garbha) với mão trên đầu, Anh Lạc, diện mạo vui vẻ tịch tĩnh, thương nhớ tất cả hữu tình, tay trái để dưới rốn, nâng cái bát, úp lòng bàn tay phải hướng xuống dưới với ngón cái vịn ngón trở, tướng tác an ủi tất cả hữu tình .

Pháp cúng dường Quán Hạnh của Bát Đại Bồ Tát Mạn Trà La này. Nếu kẻ trai lành, người nữ thiện thọ trì Kinh **Bát Đại Mạn Trà La** thì tất cả Nghiệp Chương thấy đều tiêu diệt, mau chứng Vô Thượng Chính Đẳng Bồ Đề.

Đức Phật nói Kinh đó xong. Các Đại Bồ Tát với chúng Thanh Văn, tất cả tám Bộ Trời Rồng nghe điều Phật nói đều vui vẻ phụng hành.

### **Bát Đại Bồ Tát Tán:**

\_ Môn Cung Thành **Viên Tịch**

Hay diệt phá cửa nẻo

Thọ dụng Pháp chư Phật

Con đĩnh lễ **Cứu Thế**

\_ Từ tay tuôn nước trong

Trừ Quỷ đói khát nước

Cây Như Ý ba cõi

Đĩnh lễ **Liên Hoa Thủ** (Padma-pāṇi)

\_ Nước Đại Từ làm tâm

Hay ngưng lửa giận dữ

Đĩnh lễ **Từ Thị Tôn**

Chặt đứt dây cung **Dục**

\_ **Hư Không Tạng** , Diệu Tuệ

**Hư Không Tịch Tĩnh Tôn**

Giải thoát giòng sinh tử

Đĩnh lễ **Phật Tâm Tử** (con của Tâm Phật)

\_ Vô biên Hữu Tình Hoặc (sự mê lầm của hữu tình)

Hay ngưng tâm vô ích (tâm không có lợi ích)

Con đĩnh lễ **Phổ Hiền**,

Thiện Thệ Thượng Thủ Tử (bậc Thượng Thủ là con của Đấng Thiện Thệ)

\_ Tôi tớ đứt trần lao

Vượt thắng quân Ma La (Māra: loài Ma)

Đĩnh lễ **Kim Cương Thủ**

Hay nói tất cả Minh (Vidya)

\_ Đĩnh lễ **Diệu Cát Tường**

Giữ hình diệu đồng tử

Duỗi khắp đèn Trí Tuệ

Cướp đoạt Tam Giới Minh (sự sáng sủa của ba cõi)

\_ **Nhất Thiết Trừ Cái Chương**

Vì thế con đỉnh lễ  
**Vô Tận Trí Tuệ Tôn**  
Hay sinh biện (thực hiện việc làm) không cạn

\_N<sub>hư</sub> **đ**ất, các hữu tình  
Chẳng đoạn nơi nương tựa  
Tặng **Kiên Tuệ Bi Mẫn**  
Con đỉnh lễ **Đ**ịa Tạng

\_ **Chân Thiện Thệ Tử** này  
Tán dương nơi đượ Phước  
Dùng các Hữu Tình này  
N<sub>hư</sub> đ

KINH BÁT ĐẠI BỒ TÁT MẠN TRÀ LA  
\_Hết\_

Văn của tám địa vị trong đây có sự sai lầm. Nay y hành đều ở trong **Pháp Niệm Tụng của Tôn Thắng Phật Đỉnh** mà bày rõ Phương Vị để đính chính.

Hiệu chỉnh xong vào ngày 13/03/2013